

УДК: 81 ГРНТИ: 16.21

DOI: 10.15643/jscentia.2018.02.007

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ

Д. В. Головачева, И. В. Новицкая

Национальный исследовательский Томский государственный университет
Россия, 634050, г. Томск, пр. Ленина, 36

✉ Головачева Дарья Вадимовна – daria.gol96@gmail.com

В статье представлены результаты анализа переводов медицинских терминов инструкций по применению лекарственных средств с английского языка на русский. Анализ позволил выявить частотность использования различных переводческих приемов, представляющих собой общие лексические и грамматические трансформации, использующиеся в текстах любого жанра. Наиболее часто встречающимися приемами передачи медицинских терминов стали: подбор устоявшегося лексического соответствия, комбинация нескольких приемов, калькирование и экспликация.

Ключевые слова: перевод, приемы перевода, медицинский термин, инструкция по применению.

TRANSLATION FEATURES OF MEDICAL TERMS

D. V. Golovacheva, I. V. Novitskaya

Tomsk State University
36 Lenin St., 634050 Tomsk, Russia

✉ Golovacheva Daria – daria.gol96@gmail.com

The article presents analysis results of translation of medication package inserts from English to Russian. Data about the frequency of use of the translation techniques that correspond to lexical and grammatical transformations in translated units of any text genre is given. The most frequently used translation techniques are identified: selection of equivalent lexical forms, combination of different techniques, calque translation, and explicatory translation.

Keywords: translation, translation techniques, medical term, medication package insert.

Введение. Расширение внешних связей нашей страны в области медицины, интенсивное развитие профессиональной коммуникации медицинских работников на английском языке, а также увеличение числа специалистов, вовлеченных в международное общение, влекут за собой повышенный интерес к изучению медицинской терминологии и проблеме ее перевода. В процессе восприятия, понимания, интерпретации и перевода медицинских текстов основная задача состоит в том, чтобы донести до реципиента глубинное когнитивное содержание терминологических единиц в наиболее четкой, ясной, лаконичной, привычной для представителей принимающей лингвокультуры форме [3, с. 181]. Перевод текстов медицинского дискурса требует от переводчиков достаточно глубокого теоретического знакомства с данной предметной областью науки, наличия определенной подготовки в практике письменного перевода, функциональной стилистики, лингвистики текста, а также терминоведения [5, с. 576]. Переводческий процесс при работе с текстами медицинского дискурса характеризуется определенной спецификой и закономерностями, что выявляется при изучении переводческих решений, касающихся, при всем прочем, и медицинской терминологии. В свете вышеизложенного, цель настоящей статьи заключается в том, чтобы провести анализ приемов перевода медицинских терминов в текстах инструкций по применению лекарственных средств, различных с точки зрения их структуры, происхождения и содержания.

Ключевые понятия. Медицинские термины – совокупность специальных наименований, которые понимаются как стандартные единицы специального наименования, обслуживающего научную или профессиональную сферу современной официальной медицины [1, с. 31-32].

Настоящее исследование рассматривает термин с лингвистической позиции, где термин является функциональной лексической единицей, принимающей на себя признаки термина [6, с. 86].

К термину предъявляются три группы требований: требования к содержанию, к форме и прагматическим свойствам. Следует отметить, что требования, в данном случае, представляют собой совокупность характеристик, которыми должен обладать термин. К первой группе (требования к содержанию) относятся следующие аспекты: *непротиворечивость семантики* (соответствие значения термина как лексической единицы и его значения в данной терминологии), *однозначность* (стремление к однозначности в рамках одной терминологии), *полнозначность* (в значении термина должно быть отражено минимальное количество признаков, достаточных для идентификации обозначаемого им понятия) и *отсутствие синонимов* [6, с. 90].

Вторая группа (требования к форме) включает в себя: *краткость* (устранение не имеющих смысла элементов), *деривационная способность термина* (способность к образованию новых слов), *соответствие нормам языка* (ликвидация отклонений от грамматических и фонетических норм, подведение под языковые нормы, устранение профессиональных жаргонизмов), *требование инвариантности* (неизменности формы терминов) и *семантическая прозрачность* (отображение в структуре данного термина взаимосвязи с данным понятием, им называемым и другими понятиями) [6, с. 90].

К требованиям третьей группы (прагматическим) относятся: *современность* (вытеснение устаревших терминов), *интернациональность* (совпадение формы и содержания термина как минимум в трех национальных языках), *вне-*

дренность (принятие термина специалистами), *благозвучность и эзотеричность* (стремление к иным формулировкам для изолирования профессиональной коммуникации) [6, с. 90].

Для передачи терминов могут использоваться два вида переводческих операций. Во-первых, использование межъязыковых соответствий (эквивалентов). Во-вторых, в случае отсутствия эквивалента, переводчик может пойти по пути создания нового термина, пользуясь такими переводческими приемами, как транслитерирование или транскрибирование; описательный перевод; не исключается использование калькирования. Термины, не имеющие соответствий в переводящем языке, можно отнести к так называемой безэквивалентной лексике, а передача значений безэквивалентных терминов подчиняется тем же правилам, по которым переводится безэквивалентная лексика вообще. При этом необходимо учитывать то, что передача безэквивалентных терминов не допускает приближенного перевода, так как само состояние «приближенности» противоречит точной передаче информации [7, с. 245-246].

Материал исследования. Для анализа особенностей перевода медицинской терминологии был выбран один из видов медицинского текста – инструкция по применению лекарственных средств. В качестве источника материала исследования выступили две инструкции по применению таких лекарственных средств как *Nurofen 200 mg Coated Tablets* (на английском языке) и *Нурофен* (на русском языке). Для представленного анализа взяты актуальные версии текстов инструкций (последнее обновление в 2017 году).

В ходе анализа переводческих трансформаций в англоязычной и русскоязычной версиях инструкции по применению препарата *Нурофен* было выделено 136 языковых пар терминологических единиц.

Результаты исследования. Каждая языковая пара из отобранных методом сплошной выборки терминологических единиц была проанализирована с точки зрения следующих критериев: 1) структурного типа английского и русского термина в паре; 2) происхождения английского термина (исконный или заимствованный термин (в зависимости от языка-источника)); 3) использованного переводческого приема для передачи в ЯП.

При определении структурной организации медицинских терминов инструкций по применению лекарственных средств в качестве классификационной модели была выбрана таксономия, предложенная С. В. Швецовою [9, с. 15]. Согласно этой классификации, все терминологические единицы распределяются на следующие группы: а) *простые термины*, под которыми понимаются однословные термины, основы которых совпадают с корнем, б) *сложные термины*, представляющие собой однословные термины, основы которых содержат несколько корневых морфем, в) *терминологические сочетания*, т.е. термины, образованные путем соединения двух и более терминологических компонентов. В соответствии с морфемной структурой слова, выделяется еще один тип терминов – *аббревиатуры* [4, с. 158]. Кроме того, в ходе анализа была выделена еще одна группа терминов – *термины смешанного типа*, которые представлены в виде терминологических сочетаний, имеющих в своем составе аббревиатуры.

В корпусе отобранных англоязычных терминов (всего 136 единиц) было выделено 78 терминологических сочетаний, что составило 57% от общего числа выделенных терминов, например, *undesirable effects; peptic ulcers; Macrogol 6000;*

interaction with other medicinal products; list of excipient(s). Простые термины представлены 30 единицами (22%), например, *coxib; nausea; diarrhea; anaemia; constipation*. Сложные термины составили 14% от общего числа терминов, или 19 единиц, например, *overdose; agranulocytosis; headache; haemophiliacs; hypersensitivity*. Аббревиатуры составляют немногочисленную группу из 5 единиц (4%): *NSAIDs; PVC; GFR; PVdC; GI*. Термины смешанного типа представлены 4 единицами (3%): *GI bleeding; ATC code; anti-hypertensive (ACE inhibitors and Angiotensin II Antagonists); HIV (positive)*.

В корпусе русскоязычных терминов (всего 136 единиц) терминологические сочетания составили 65% от общего числа терминов, или 89 единиц, например, *пациенты пожилого возраста; синтез простагландинов; антибиотик хинолонового ряда; фармакологическое действие; лекарственная форма*. Простые термины представлены 26 единицами, что составило 19% от общего числа отобранных терминов, например, *блистер; лечение; анемия; внутрь; судороги*. Сложные термины составили 8%, или 11 единиц, например, *тромбоцитопения; антикоагулянты; противовоспалительный; антиагреганты; жаропонижающий*. Аббревиатуры представлены 5 единицами (4%): *ГКС; ЦОГ; НПВП; ПВХ; ПВДХ*. Термины смешанного типа также составили 4% от общего числа выделенных терминов, или 5 единиц: *ВИЧ-положительный; Код АТХ; образования язв ЖКТ; селективные ингибиторы ЦОГ-2; Антигипертензивные средства (ингибиторы АПФ и антагонисты рецепторов ангиотензина II)*.

Обращает на себя внимание тот факт, что большинство англоязычных терминологических сочетаний при переводе на русский язык сохранили форму сочетания (70 единиц из 78). Увеличение числа русских переводных терминологических сочетаний объясняется тем, что русские медицинские термины имеют более сложную структуру, чем английские, которые в свою очередь больше стремятся к экономии языковых средств [2, с. 911]. Кроме того, данные, полученные в ходе анализа медицинской терминологии в инструкциях по применению на английском и русском языках, показывают, что специальная медицинская лексика преимущественно представлена терминологическими сочетаниями как в английском (78 единиц из 136), так и в русском языке (89 единиц из 136), что в свою очередь подтверждает точку зрения современных ученых о том, что большую часть лексического фонда во всех терминосистемах медицины составляют многокомпонентные терминологические сочетания [8, с. 20].

В отобранных простых терминологических единицах (всего 30 терминов) 77%, или 23 единицы, сохранили структурный тип простого термина на русском языке. В виде терминологических сочетаний было передано 7 единиц (23%). В свою очередь, русскоязычные простые термины (всего 26 единиц) представлены в ИЯ в виде простых терминов в 88% случаев, что составляет 23 единицы, а в виде терминологических сочетаний представлено 3 единицы (12%).

Из общего числа англоязычных сложных терминов (всего 19 единиц) 9 терминов (47%) представлены в виде терминологических сочетаний, а 8 терминов (42%) в виде сложных терминов. Кроме того, 2 сложные терминологические единицы (11%) переданы в виде аббревиатур. В числе русскоязычных сложных терминов (всего 11 единиц) 73% терминов, или 8 единиц, представлены также в виде сложных терминов, а 3 термина (27%) в виде терминологических сочетаний.

Таким образом, из 30 простых и 19 сложных английских

терминов 16 русских терминов (что составляет 33%) передаются в ЯП в виде терминологических сочетаний. Более того, простые и сложные термины на русском языке в большинстве случаев (76%) имеют такой же структурный тип на английском языке. Все вышеизложенное позволяет сделать вывод о том, что русские медицинские термины имеют более сложную структуру, чем английские, которые в свою очередь больше стремятся к экономии языковых средств. Например, *fever* – лихорадочное состояние; *excipients* – вспомогательные вещества; *half-life* – период полувыведения; *coadministration* – одновременное назначение; *angioedema* – отек Квинке; *backache* – боли в спине; *haemophiliacs* – пациенты с гемофилией; *hypersensitivity* – повышенная чувствительность.

Что касается аббревиатур, то в английском и русском языках количество таких словоупотреблений составляет 5 единиц (в каждом из языков). По сравнению с остальными структурными типами, аббревиатуры не представлены в большом объеме. Однако если брать во внимание то, что выборка осуществлялась только из текстов инструкций одного препарата, то можно сделать предварительный вывод о том, что аббревиатуры являются достаточно часто используемым методом обозначения терминологических единиц.

Кроме того, 4 единицы в английском языке и 5 единиц в русском языке имеют смешанный структурный тип, формируя сочетания из различных возможных структурных типов (*GI bleeding*; *ATC code*; *anti-hypertensive (ACE inhibitors and Angiotensin II Antagonists)*; *HIV (positive)*; *ВИЧ-положительный*; *Код АТХ*; *образования язв ЖКТ*; *селективные ингибиторы ЦОГ-2*).

Анализ приемов перевода медицинских терминов инструкций по применению лекарственных средств затронул вопрос о происхождении исследуемых терминологических единиц. Изучение истории формирования языка медицинской науки и источников терминологических единиц позволило распределить все отобранные английские термины на следующие группы [10; 11]:

1. термины, имеющие полностью или частично греческое или латинское происхождение: 76 терминов (56%) (*concomitant therapy*; *dyspnoea*; *haematoma*; *clinical particulars*; *list of excipient(s)*; *gastric emptying*; *abdominal pain*; *acute renal failure*);

2. исконные термины: 54 термина (39%) (*head colds*; *skin rashes*; *corticosteroids*; *marketing authorisation holder*; *shelf life*; *blister tray*; *low dose*; *Stevens-Johnson syndrome*);

3. термины, имеющие полностью или частично французское происхождение: 5 терминов (4%) (*diuretics*; *sucrose*; *deterioration*; *vomiting*; *acetylsalicylic acid*);

4. термин итальянского происхождения: 1 термин (1%) (*influenza*).

Была замечена следующая закономерность в использовании заимствований: термины греческого, латинского или французского происхождения большей частью составляют терминологическую подгруппу названий болезней и симптомов, которые в большинстве случаев переводятся при помощи приемов транскрибирования или транслитерации (частичной или полной), например, *abdominal pain* – абдоминальные боли (частичная транслитерация и калькирование); *epidermal necrolysis* – эпидермальный некролиз (частичная транслитерация); *acute renal failure* – острая почечная недостаточность (калькирование); *aseptic meningitis* – асептический менингит (частичная транслитерация); *bronchial asthma* – бронхиальная астма (полное и

частичное транскрибирование); *diarrhea* – диарея (частичная транслитерация)). Кроме того, термины категории фармакологических названий включают в себя лексику области химии, а большинство наименований области химии имеют сходную форму в разных языках благодаря их общего латинского или греческого происхождения, следовательно, перевод таких единиц осуществляется преимущественно с помощью транслитерации или транскрибирования. Данная закономерность прослеживается в рассматриваемых нами инструкциях: *iron oxide black* – оксид железа черный; *Sodium Citrate* – натрия цитрат; *warfarin* – варфарин; *corticosteroids* – ГКС (глюкокортикостероиды); *coxib* – коксиб; *acetylsalicylic acid* – ацетилсалициловая кислота; *anti-coagulants* – антикоагулянты; *anti-hypertensive (ACE inhibitors and Angiotensin II Antagonists)* – Антигипертензивные средства (ингибиторы АПФ и антагонисты рецепторов ангиотензина II); *cardiac glycosides* – сердечные гликозиды; *Croscarmellose Sodium* – натрия кроскармеллозу; *cyclo-oxygenase* – ЦОГ (циклооксигеназа); *lithium* – препараты лития; *oral hypoglycaemic agents* – пероральные гипогликемические лекарственные средства; *quinolone antibiotics* – антибиотики хинолонового ряда; *Sodium Laurilsulfate* – натрия лаурилсульфат; *Stearic Acid* – стеариновая кислота; *Titanium Dioxide (E171)* – диоксид титана.

В свою очередь, исконные термины в достаточно равной степени представляют термины всех категорий, за исключением категории названий болезней, где терминологические единицы чаще представлены исконными терминами, по сравнению с терминами других подгрупп. Например, *backache*, *Crohn's Disease*, *drowsiness*, *head colds*, *headache*, *heart failure*, *period pain*, *skin rashes*, *Stevens-Johnson syndrome*.

Термины французского и итальянского происхождения в большинстве своем переводятся при помощи транскрибирования и транслитерации (частичной или полной) или подбора устойчивой лексической единицы: *diuretics* – диуретики (частичная транслитерация); *sucrose* – сахароза (подбор устойчивой лексической единицы); *deterioration* – ухудшение (подбор устойчивой лексической единицы); *vomiting* – рвота (подбор устойчивой лексической единицы); *acetylsalicylic acid* – ацетилсалициловая кислота (калькирование и частичная транслитерация); *influenza* – грипп (подбор устойчивой лексической единицы).

Общее исследование использованных переводческих приемов медицинских терминов в текстах инструкций позволило выявить следующие закономерности:

А) в большинстве случаев перевод терминологических единиц в текстах инструкций опирается на подбор в ЯП имеющихся устоявшихся лексических соответствий. В изученном материале 50 медицинских терминов (37%) были переданы на русском языке в виде лексических единиц, традиционно используемых в соответствующем значении, например, *nature and contents of container* – форма выпуска; *coadministration* – одновременное назначение; *bronchospasm in response to aspirin* – «аспириновая» бронхиальная астма; *clinical particulars* – фармакологическое действие; *interaction with other medicinal products* – лекарственное взаимодействие и др.;

Б) 23%, или 31 терминологическая единица, переданы в ЯП при помощи комбинации нескольких переводческих приемов, например, *acetylsalicylic acid* – ацетилсалициловая кислота (калькирование и частичная транслитерация); *cardiac glycosides* – сердечные гликозиды (калькирование и

частичная транслитерация); *Colloidal anhydrous silica* – кремния диоксид коллоидный (подбор устойчивой лексической единицы и частичная транслитерация); *Carmellose Sodium* – натрия кармеллозу (подбор устойчивой лексической единицы и частичная транслитерация); *Stearic Acid* – стеариновая кислота (калькирование и частичная транслитерация); *ulcerative stomatitis* – афтозный стоматит (подбор устойчивой лексической единицы с элементом частичной транслитерации);

В) еще одним распространенным способом передачи в ЯП является прием калькирования, с помощью которого на русском языке было передано 27 терминологических единиц, что составило 20% от общего числа терминов в текстах инструкций, например, *Crohn's Disease* – болезнь Крона; *skin rashes* – кожная сыпь; *contraindications* – противопоказания; *dental pain* – зубная боль;

Г) для 8% терминов, или 11 единиц, способом передачи в ЯП стал прием экспликации, например, *coated tablet* – таблетки, покрытые оболочкой; *erythema multiforme* – мультиформная экссудативная эритема; *name of the medicinal product* – международное непатентованное название; *fever* – лихорадочное состояние;

Д) передача 8 единиц (6%) на русском языке была осуществлена при помощи полной или частичной транслитерации, например, *thrombocytopenia* – тромбоцитопения; *anti-coagulants* – антикоагулянты; *diuretics* – диуретики; *talc* – тальк; *Macrogol 6000* – макрогол 6000;

Е) использование приема транскрибирования встречается в меньшем количестве случаев – в 5 терминах, что составляет 4% от общего числа терминов инструкций, например, *coxib* – коксиб; *haemarthroses* – гемартроз; *epidermal necrolysis* – эпидермальный некролиз; *rhinitis* – ринит; *nephrotoxicity* – нефротоксичность;

Ж) наиболее редким способом передачи терминов в ЯП является прием лексического свертывания, с помощью которого было переведено 3 единицы (2%): *list of excipient(s)* – состав; *special warnings and precautions for use* – с осторожностью; *for oral administration* – внутрь.

Были отмечены некоторые закономерности между способом перевода термина и его семантикой: фармакологические названия, многие из которых являются аббревиатурами, в большинстве переведены с помощью подбора лексического эквивалента, например, *anti-platelet agents* – антиагреганты; *NSAIDs (Non(-)steroid(al) anti-inflammatory drugs)* – НПВП (нестероидные противовоспалительные препараты); *sucrose* – сахароза; *PVC (PolyVinylChloride)* – ПВХ (полихлорвинил); *cyclo-oxygenase* – ЦОГ. Термины раздела названий болезней и симптомов переведены преимущественно при помощи транскрибирования, транслитерации и калькирования, к примеру, *abdominal pain* – абдоминальные боли; *cardiac glycosides* – сердечные гликозиды; *bronchial asthma* – бронхиальная астма; *thrombocytopenia* – тромбоцитопения; *skin rashes* – кожная сыпь; *muscular strain* – мышечные боли.

Кроме того, в составе отобранного терминологического материала было отмечено наличие большого количества (33 единицы – 24%) общеупотребительных терминов, которые чаще относятся к группе терминов названий болезней и симптомов. Например, *backache* – боли в спине; *convulsions* – судороги; *vomiting* – рвота; *drowsiness* – сонливость; *fever* – лихорадочное состояние; *diarrhea* – диарея. С другой стороны, инструкции содержат и большое количество (62 единицы – 45%) узкоспециализированной лексики, особенно часто используемой для номинации фармакологических

препаратов, например, *anti-hypertensive (ACE inhibitors and Angiotensin II Antagonists)* – Антигипертензивные средства (ингибиторы АПФ и антагонисты рецепторов ангиотензина II); *cardiac glycosides* – сердечные гликозиды; *cyclo-oxygenase* – ЦОГ (циклооксигеназа); *oral hypoglycaemic agents* – пероральные гипогликемические лекарственные средства; *selective serotonin reuptake inhibitors (SSRIs)* – селективные ингибиторы обратного захвата серотонина

Выводы. Анализ двух инструкций по применению лекарственных средств *Nurofen 200 mg Coated Tablets* (на английском языке) и *Нурофен* (на русском языке), позволил выявить наиболее часто встречающиеся переводческие приемы для передачи медицинских терминов в ЯП, к которым относятся подбор устоявшегося лексического соответствия, комбинация нескольких приемов, калькирование и экспликация.

Важно отметить, что при переводе медицинской терминологии применяются общие лексические и грамматические трансформации, использующиеся в текстах любого жанра.

Большой процент терминов, переведенных с помощью подбора устойчивой лексической единицы, а также экспликации, указывает на то, что медицинская терминология на русском языке имеет свою сложившуюся языковую традицию, тогда как приемы калькирования, транслитерации и транскрипции обращают внимание на то, что медицинская терминология в общем имеет интернациональный характер, обнаруживает тенденцию к поддержанию лексического единства из-за стремления к копированию специальной лексики из одного языка в другой.

ЛИТЕРАТУРА

1. Абрамова Г.А. *Медицинская лексика: основные свойства и тенденции развития*: дис. ... д-ра филологических наук. Краснодар, 2003. 312 с.
2. Барбашева С.С., Авраменко А.А. *Особенности перевода аббревиатур в англоязычном медицинском тексте (на материале терминологии кардиологии)* // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. 2011. № 2(4). С. 911-916.
3. Бредихин С.Н., Бобровский И.Н. *Специфика терминологизации понятий в медицинском институциональном дискурсе: переводческий аспект* // Современные проблемы науки и образования. 2015. № 1-2. С. 180-188.
4. Литовченко В.И. *Классификация и систематизация терминов* // Вестник Сибирского государственного аэрокосмического университета им. академика М. Ф. Решетнева. 2006. №3(10). С. 156-159.
5. Нуржанова З.М. *Проблемы перевода медицинских терминов* // Современные тенденции развития педагогических технологий в медицинском образовании. Вузовская педагогика. 2015. С. 575-578.
6. Рябова Е.А. *Теоретические аспекты изучения терминов* // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2009. № 2. С. 86-91.
7. Сдобников В.В. *Перевод и коммуникативная ситуация*: монография. М.: ФЛИНТА: Наука, 2015. 464 с.
8. Токарева М.В. *Становление, развитие и современное состояние английской терминологии нефрологии и урологии*: дис. ... канд. филологических наук. Омск, 2003. 207 с.
9. Швецова С.В. *Лингвистический анализ способов терминообразования в современной английской офтальмологической терминосистеме*: автореф. дис. ... канд. филологических наук. Иркутск, 2005. 22 с.
10. *Online Etymology Dictionary*. URL: <https://www.etymonline.com>.
11. *Oxford Living Dictionaries* URL: <https://en.oxforddictionaries.com>.

Поступила в редакцию 25.12.2017